

中國民俗叢書之三

北平諧後語辭典

(兼北平口語註釋)

陳子實主編



大中國圖書公司印行

CHINESE FOLKLORE

THE BOOKS OF



— THIRD SERIES —

A DICTIONARY OF
PEIPING SLANG
(EXPLANATORY NOTES
OF PEIPING DIALECT)

edited by TZU-SHIH CHEN,
published by Great China
Book Company, Taipei,
Taiwan, China.
March, 1969

中國民俗叢書之三

北平諸後語辭典

主編者：陳子

發行人：薛

出版者：大中國圖書公司

臺北市重慶南路一段六十六號
郵撥帳號：二六一九號
電話：三一一一一四八七號

印刷者：廣益印書局

臺中市中正路九九號

基本定價：平裝五元。精裝六元

登記證：局版臺紫字第〇六五三號

中華民國七十年四月再版

編號：四九四

版權所有。翻印必究

璿 實



圖一：歡樂年年 (Merry making
year after year)
(故為懷憶之一)

賀新年（故鄉懷憶之二）



圖二：拜年 (Kow-tow for the New Year)

錄北平俗曲「打堂鑼」，記舊時故鄉臘月景象：

「正月裏的銀子臘月裏就關，二十一二放黃錢。賣香爐蠟燭臺兒的滿街上叫喚，畫兒棚子搭滿了街前，神紙攤子擺着門神掛錢，湯羊和那鹿肉野鷄吆喝新鮮。關東魚凍豬野貓堆在街前，爆竹牀子佛龕和灶王龕。佛花供花兒，磁器也出攤。祭灶的關東糖，賣到二十三。元寶阡張（元旦祀神及先祖，剪紙不斷，至丈餘，供於祖前，謂之阡張，焚之。）繞街上串串，沒折兒的先生寫寶對聯。家家戶戶都要過年，請香請蠟，蜜供、南鮮、粘糕、饅首，蒸食買全。祭神的豬頭羊頭，包餛飩的白麪，豬羊牛肉，年例長錢。三十兒晚晌，煮餛飩捏完，火鍋子裝上，等着新姑爺拜年。晒（晒即踩）歲的芝麻秸兒，院子裏撒穀。小兒們磕頭，爲的是弄錢；壓歲的老官板兒，小抽子兒裝圓。喜歡的個個跳跳躍躍，接神的鞭炮響聲兒震天。」



序

林海音

北平人說話語彙原就豐富，再加上歇後語、俏皮話、俗語等等，更加强了說話的力量和趣味，使得北平的語言多采多姿，怪不得許多朋友都說：「我最愛聽北平人說話。」我想那不單是爲了語音的好聽，語詞的生動也是原因。而且語彙豐富的北平人，並不一定是滿腹經綸的知識份子，反而更多是老百姓，所以令人更覺得親切。比如說：

「你放心，我一定去！」

北平人會這麼說：

「您放心，就是下刀子頂鐵鍋我也去！」

這不就更有力量，更增加對方的信心了麼？

又如一般人說：

「唉！我欠了許多債！」

北平人會這麼說：

「唉！我欠了一屁股兩肋的債。」

這麼一形容，就令人有一種他「混身是債」的沉重感了。

歇後語也是語法的一種，即話說上句，下句省略不說，彷彿是謎底，謎底揭開了，才是你真正要說的話。這種「語末之詞，隱而不言，謂之歇後。」陳子實先生不用「歇後」而用「諧後」，自有他的理由。舊書記載，唐朝進士鄭縈就是歇後語專家，唐書鄭縈傳：「昭宗署同平章事，縈本善詩，語多俳諧，世共號鄭五歇後體。既視事，搔首曰：歇後鄭五做宰相，時事可知矣。」

歇後語雖然中國各省都有，但却沒有像北平的歇後語這麼豐富的。這種話也多出於老百姓之口，所以絕沒有深奧的字眼兒。歇後語的說法，大半是以某種特定人物的動作形態做上句，下句就是那個動作所產生的結果。這結果才是真正你要說的話。歇後語常常是用來自嘲或諷人，好的令人有「真叫絕」之感，同時也有「真叫缺德」的意味。

歇後語既多出於老百姓之口，所以它的上句所提供的人或物，也就都是老百姓日常所習見習知的。北平歇後語所常出現的主角，小說或歷史上的人物如：孫猴兒、豬八戒、武大郎、張飛、周瑜、壽星老、閻王爺、鬼王爺、兔兒爺等。一般人物如：鄉下佬兒、老太太、兩口子、丈母娘、瞎子、禿子、瘡子、二姑娘、和尚、趕車的、剃頭的、鋸碗兒的、倒水的等。動物昆蟲如：屎蜢螂、黃鼠狼、癩蛤蟆、王八、狗、耗子、貓、猴等。有時也以器具物品來做主角，如：麵茶鍋、炕、馬槽、馬杓、棺材等。也有以地方或時間來表現的，如：隆福寺、護國寺、漂堂子、牆頭上、半夜裡、六月裡、臘月裡等等。

一般人都說，諺語是一個地方或民族的生活經驗的結晶；那麼歇後語就該是屬於他們的智慧和幽默了。歇後語不是一門大學問，是說話聊天兒的時候自然產生的，談話中恰當的插進一句歇後語，可以增強力量提高趣味，說者表現智慧，聽者加深印象。但是說的人並不一定知道這句歇後語的出處，只是聽到了並且很喜歡，到時候也就自然而然的用上了。

陳子實先生是個「打小兒」生長在北平的「南邊人」，而且是學生物化學的，却對北平的一切民俗感

興趣，無論童謠、剪紙、歇後語或平劇臉譜，都在他搜集之例。他到美國去留學的時候，却常跑到各圖書館的東方藏書部門去鑽書堆，終於在美國摘回了他認為比較圓的中國月亮。前此他已經出版了一本「北平童謠選輯」，現在又把所搜集的北平歇後語逐條註解、例句，以編辭典的方法編輯出來。印刷術的進步，大眾傳播的發達，使口傳的文化，得以用文字紀錄、印刷、傳播和保存下來。但也得有心人來做這項工作，因此我們很欣賞陳先生的工作，並且站在同為「北京人」的立場，樂意在書前說一說感想。

在翻閱本書的校樣時，一條條的念着，那些非常熟悉的北平的街道、人物，北平人的性情、動作、說話的口氣，都似乎迎面而來，因之在喜悅中也不免有些愁滋味了。

林海音 五十八年二月廿四日



圖三：祭天地 (Annual Sacrifice to the Heavens)
(故都懷憶之三)



北平諧後語辭典

(兼北平口語註釋)

目錄

歡樂年年	三	北平諧後語辭典(正文)	七二
賀新年	四	後記	三三五
序	五	故都秋景瑣憶(轉載)	三三六
前言	九	——故都懷憶之七——	
索引	一六	附記	三三九
國語注音符號的運用法	六八	北平過年習俗(轉載)	三四〇
		——故都懷憶之十一——	
		李再虛	三四〇



圖四：福自天申
(Happiness Comes from Heaven)
(故都懷憶之四)



前

言

北平諧後語辭典是筆者編輯我國民俗叢書第三種，亦是歸國以來從事是項工作最感吃力的一種，由於手邊所搜集的資料甚多，也頗零亂，註釋例句取舍之間頗覺為難。個人深深體會發揚民俗文藝和方言的研究，對於我國文化復興運動是一件具體而切實的工作。因為這在民族情感的瞭解和融合上會引起親和的作用，此亦即是編輯本叢書的緣起和宗旨。關於書中涉及「北平話」的詞彙和諧後語，在原則上，力求詳明周全。在事實上，部分下層社會所習用的話語，因有其價值存在，故在編輯上，擬採取研究方言學術的立場，以謹慎和嚴肅的態度，對於俚俗粗話仍給予適當註釋和註解。

誠如文藝界前輩陳紀澄先生在「清初鼓詞俚曲選」評介一文中，鄭重指出中國通俗文學的危機所在，其中有這樣一段：「……環顧一下當前學術與文藝界，使我不禁興起通俗文學危機之歎。如果我們完全鄙視這個問題，不在學術與文藝界繼續前人之努力，從事通俗文學的發揚與創作，則很可能我們的文藝作品慢慢失去中國語文的精華，而淪為極平庸的官文書了。由於近代工業化的結果，人民向都市集中，原來農村語言漸漸被遺忘放棄，知識份子文字只求清順曉暢，語言貧乏無味，這種趨向已世界化。」文中又說：「……如果再仔細讀了我們近兩代青年的文學作品，絕大多數創作，已撇開那些令人喜聞樂見，新鮮活潑的詞彙與成語不用，却局限於所謂容易令人瞭解的『普通話』——一般人所謂國語。站在消除地方語言上講未嘗不對，站在文學創作上，則大打折扣，我認為這種現象的基本原因，不是他們避免不用，是無知，是不會用。因為上一代或上兩代的老人，已離開家鄉很久，對於那些適用於文學作品中的語言，也僅能止於欣賞，多半不能說了。其實，要是有興趣讀中國的那些成功的所謂古典小說，與各種通俗文學著作，還

是可以學到很多，補救一些。可是我們的年輕一代，多數人寧肯把時間浪費在翻譯作品中，有多少人肯向中國文化掘寶？我所謂危機的重點就在此。」從以上的論述中，筆者得到莫大的鼓勵，因為這本不大成熟的北平諺語，諧後語和詞彙的整理和註釋，正是朝著為通俗文學開拓的一個方向走去。

語言的宗旨在於表達情感、意志、智識和心聲，所謂諧後語的產生，則富有地方性民俗色彩，常以詼諧的語氣，帶着民族的幽默，用簡明的話語說出心裡要說的話，並且是種沒有顧忌，也沒遮欄的口語。最要緊的是善用隱語和土話的方式，夾雜在對白之中，亦莊亦諧，辭淺會俗，意盡言外，餘意嫻嫻，在呵呵談笑之間表明彼此友誼關係，而所用字句至為通俗，譬喻極為巧妙，常令人拍案叫絕。如運用解後語，讓話中有話，風趣又俏皮，舉幾個例：「出了梁堂子進茶館兒」——裏外涮；「奶媽抱孩子」——人家的；「鄉下佬兒進皇城」——頭一遭。再如同音字：「狗熊栽跟頭」——被枷（家）所累；「隔牆扔蒲包兒」——飛禮（非禮，或非理）；「近視眼下棋」——得了個卒（足），喻音佳妙。亦有用歇後語，帶隱語的味，例如譏人無耻，則說：「孝弟忠信禮義廉」——無恥。「吃葱吃蒜」——不吃薑（將）。此外如切口語，亦別具格調，譬如：「娃娃家的狗」——吃完了就走。「沒腦袋蒼蠅」——瞎撞，「禿子跟着月亮走」——借光兒，等等。特別適合笑談的場合。（譯）

有的諧後語內中含有不少知識趣味：

地理方面：

「安南的檳榔」——大扁兒，（即越南地方的檳榔又大又扁平，用來形容大腳巴鴨兒的女人）。

「天津蘿蔔」——不辣不要錢。（形容天津地方盛產辣蘿蔔，愈辣愈好，也譏刺有人手段太辣）。

心理方面：

「姐兒倆守寡」——你知道我知道（道盡孤守閨房的婦女的內心苦悶和悲哀）。

歷史方面：

「周瑜打黃蓋」——願打願挨。（套用三國演義裡故事，描述的微妙無窮）。

「文王的兒子」——伐紂（即發紂，音同，喻意維妙維俏）。

小說方面：

「豬八戒的脊梁」——悟能之背（即無能之輩）。

「賣家姑娘給賣家」——賣門賣氏（即假門假式），

幽默之至，諸如此類不再一一列舉。

本書定名為「諧後語辭典」而非常用的「歇後語」辭典，乃因為筆者認為前者的意義是多面的，並不是「語末之詞，隱而不言」，所謂歇後語所能包含的了；「諧」字有「合」和「和」的意味，則可適用於「關連語」和「聯想語」。同時「諧」有「諧音」和「諧聲」的意思，可以用來表示「歇後語」和俏皮話的「同音語」和「轉借語」。最重要的是「諧」帶有詼諧、諧易、戲謔的味道，正符合北平人在言談之中愛使用歇後語和俏皮話，以顯露出濃厚的人情味和幽默感。關於此點北平通的日本語言學家河野通一曾建議用「諧後語」以代替「歇後語」，為此筆者決心採用「諧後語」一詞，並希前輩學者，不吝賜正。至於諧後語則可包括一般所說的諺語、俏皮話和歇後語，它的字義解釋，頗難給予妥善定義，它可算是方言（dialect），係一種語言區中某一地方所特有的語言形式。它也可算是土語（patois），係一種語言形式，和一般正式而可接受的標準語言不同，它帶有濃厚鄉土氣息，充分表露出當地民俗風格和習性，尤其喜愛夾帶着所謂「髒」字，和「性」相關的字眼。同時它也可算作一種雙關語（pun），也就是雙關俏皮話。故在編選上對於過份粗俗和下流的語句均加以剔除，但儘可能保持原有淳樸，坦率而有趣的一面。同時本書中所選取者有許多俚語（slang）則係某一階層或行業中所用的特殊習用語和慣用的字眼或發音，因此

書名的英譯擬用 A DICTIONARY OF PEIPING SLANGUAGE 為名，較符合於內容原意。

大體說來諧後語的構造可分為四類：

一、關連語：即上下語句具串連性，前後語的詞意上是有連帶關係，說話的人常將下半段話也同時說出。

例一、佛爺眼珠子——動不得。

例句：這是誰的蘋果，我喫成不成？不成，佛爺眼珠子，動不得。

註釋：信佛教的人認為若動佛爺眼珠子就害眼。

例二、鋸碗兒的戴眼鏡兒——找磬兒。

例句：他今兒來怎麼瞧甚麼都不入他的眼呢？

我看他是有點兒鋸碗兒的戴眼鏡兒，要找磬兒罷。

註釋：鋸碗兒：一種北方手藝把壞破了的碗鋸接好了。

找磬兒：土語，找麻煩的意思。

二、聯想語：是話語帶有其他的意思，讓對方來意會，用語中多與習俗有關，常有隱語、土話，外地人不易聽懂，若經點出常妙不可言。

例三、臉盆裏扎猛子——不知深淺。

例句：他們倆人怎麼急了？那兒啊，因為他玩笑老愛動大人。那麼他是臉盆裏扎猛子，不知深淺。

註釋：扎猛子：跳水潛入水中。

不知深淺：不懂得好歹。

動大人：觸怒長輩。

例四、賣鷄子兒的摔跟頭——一個好的沒有。

例句：那些個底下人各說各理，以為都沒錯兒，據我看是賣鷄子兒的摔跟頭，一個好的沒有。

註釋：鷄子兒：即雞蛋。

摔跟頭：跌倒了。

三、同音語：北平人講話愛用同音字，這同音字常帶有含義，當地人一聽就懂。不須要什麼解釋，同時譬喻非常絕妙。

例五、劉備夫人——糜氏。

例句：我今兒給你們勸開了，你們可就別再打了。

您請放心，我們倆是劉備的夫人，沒事。

註釋：糜氏的諧音即沒事。

例六、土杏兒（的朋友）——苦核兒。

例句：那麼點兒小孩兒，爹娘全都死了，真是土杏兒苦孩兒。

註釋：土杏兒：北方土栽的一種杏兒，核心很苦，苦核兒即苦孩兒。

四、轉借語：說話裡也是用諧音字，但是還有其他的意思，在講話的人不再多作解釋。

例七、天津衛的包子——苟不理。

例句：您瞧這個小孩子，還有個外號哪。有甚麼外號兒呢？他叫天津衛的包子，苟（狗）不理。

註釋：苟不理：是天津市有名的包子鋪。講這話的意思是說這孩子沒人味兒，連狗都不理。

例八、外甥打燈籠——照舅。

例句：您的事由兒怎麼樣了？外甥打燈籠，照舅（舊）。

以上所述的是北平諧後語的大概分類，這裡面並沒有清楚的分野，詳請參見辭典正文。

北平城是個多彩多姿的都城，處處展露出歷史遺留下來的輝煌藝術文化，由於許多朝代在此建都，匯聚了南北各地方民風精華，決然形成一種特有超然足以代表我大國風範的文明制度，如平劇的表現，國語的表達，繪畫藝術的風格，宮殿建築的設計，在在都深厚受到北平故都的影響。在民情風俗上最為可貴是北平人的談諧、爽朗和幽默，在言語上均表露無遺，日常生活裡，社會上下以及各種行業中，都愛在話語裏摻雜點諧謔語句，使人和人之間的關係顯得輕鬆些。本條顯得輕鬆些。多句諧後語，祇是表示出北平風俗的一端，藉此窺見當地人的性格，同時亦盼望能作研究時亦盼望能作研。

此外尚搜集在北方比較常用的語彙，加以解釋並舉例，加以解釋並舉或一詞有數種意義，則只選取在北方的特殊解釋，和其他地方用法相同或不同的解釋不再或不同的解釋不列生僻的外，一般均不注音。在內容編排上，以每一詞彙的首字的拼音系統為序，這為序系統為序，這樣閱和參考，在卷首列有索引，備於翻檢。

此類方言辭典的編輯還是一種嘗試，同時聊以慰離家懷鄉的憂思，大部分的資料是赴美深造在課餘所搜集的，小部分是憑童年的記憶和長時間所集錄下的。最為感激的是文藝界多位先進好友協助和支持，陳紀澄先生的鼓勵和風範，衷心感佩，彭歌先生夫婦為我們（內子江瑞湖女士和美加州大學教授夏天馬老師）舉行一個充滿「文藝氣氛」的晚宴，認識了幾位久所欽仰文學工作者，於今仍浸沐在這種諧和歡樂的回憶中。尤應感謝是何凡，林海音先生夫婦的摯誠友誼的手，給予許多指正，更難得的是林海音女士答應為這本小辭典寫一序文，爽朗雋永的文句，文如其人，尤添愛慕不已。校中同事中國文學系教授孟瑤女士允諾賜予校正，謹於此虔誠表示謝意。最後借此一角謹向多位從事民俗方言文學的先輩學者齊如山（已

故）、趙元任、林語堂、齊鐵恨、王玉川、何容、屈萬里、朱介凡、婁子匡、劉階平、李再虛、劉陰續諸先生致崇高的敬意。由於個人所知所見範圍有限，難免有許多遺漏的地方，尚望方家，學者和鄉長們多予指正，以便再版時修訂。



圖五：剪花貼紙過新年
 (Girls decorate the
 hall with paper
 sculptures for the
 New Year)
 (故都懷憶之五)

陳子

實 於臺中小書齋

中華民國五十八年新春

北平諸後語辭典

索引



A 音首

Au (ㄤ) 安

安心……………七二

安南的檳榔……………七二

安定門的混混兒……………七二

A (ㄩ) 阿

阿哥屁……………七二

阿哥吃麵……………七二

A (ㄩ) 腌

腌臢……………七二

Ai (ㄢ) 挨

挨肩兒……………七三

挨挨打呼嚕……………七三

Ai (ㄢ) 捱

捱磨……………七三

Ai (ㄢ) 艾

艾焙子灸那連連骨……………七三

Ai (ㄢ) 愛

愛窩窩打金錢眼……………七三

C 音首

Chi (ㄔ) 鷄

鷄不撒尿……………七三

鷄蛋裏找骨頭……………七三

鷄蛋上抹白礬……………七四

鷄子兒掉在醋缸裏了……………七四

鷄單裏睡覺……………七四

鷄孵鴨子……………七四

鷄毛拌韭菜……………七四

鷄腿上拴王八……………七四

Chieh (ㄔㄧㄝ) 街

街坊的鷄……………七四

Chu (ㄔ) 鋸

鋸碗兒的帶眼鏡兒……………七四

鋸碗兒的梳子……………七五

Chu (ㄔ) 豬

豬八戒賣涼粉兒……………七五

豬八戒照鏡子……………七五

豬八戒磨腰刀……………七五

豬八戒玩兒老鴿……………七六